

## NDB-Artikel

**Hermann** (*Hermannus Alemannus, – Teutonicus, – Germanicus*) Übersetzer, Bischof von Astorga (seit 1266), † 10.11.1272.

### Leben

H. läßt sich 1240-56 als Übersetzer von Werken des →Aristoteles und seiner arabischen Kommentatoren aus dem Arabischen ins Lateinische in Toledo nachweisen. Er trat dann in die Dienste König Manfreds und wurde 1266 (wohl nach dessen Tode) Bischof von Astorga (Königreich León, Spanien). – Er übersetzte 1240 den mittleren Kommentar des Averroes zu den zehn Büchern zur Nikomachischen Ethik (gedruckt ohne Ort 1483), 1243 oder 1244 die sogenannte Summa Alexandrinorum (compilatio Alexandrinorum), später die Rhetorik (gedruckt Venedig 1481 und öfters) und den Kommentar des al-Fārābī dazu und 1256 den mittleren Kommentar des Averroes zur Poetik. Unter Berücksichtigung des hebräischen Urtextes übertrug er die Psalmen aus dem Lateinischen (Vulgata) ins Kastilische.

### Literatur

ADB XII;

F. Wüstenfeld, Die Überss. arab. Werke in d. Lateinische, = Abhh. d. Ges. d. Wiss. in Göttingen 22, 1877;

H. Luquet, Herman l'Allemand, in: Revue de l'hist. des religions 44, Paris 1901, S. 407-22;

M. Grabmann, Forschungen üb. d. lat. →Aristoteles-Überss. d. 13. Jh., 1916;

G. Sarton, Introduction to the Hist. of Science II, Baltimore 1931;

G. Lacombe, →Aristoteles latinus I, 1939/55;

Überweg.

### Autor

Hans Jürgen Rieckenberg

### Empfohlene Zitierweise

, „Hermann“, in: Neue Deutsche Biographie 8 (1969), S. 645 [Onlinefassung];  
URL: <http://www.deutsche-biographie.de/.html>



## ADB-Artikel

**Alemannus:** *Hermann A.*, lebte in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, ist als einer der ersten Aristoteliker in Deutschland nennenswerth. Er übersetzte zu Toledo die Aristot. Ethik, Poetik und Rhetorik.

### Autor

*A. Richter.*

### Empfohlene Zitierweise

, „Hermann“, in: Allgemeine Deutsche Biographie (1875), S. [Onlinefassung];  
URL: <http://www.deutsche-biographie.de/.html>

## ADB-Artikel

**Hermannus Alemannus** war einer der ersten Deutschen, welche sich in der Mitte des 13. Jahrhunderts mit Uebertragung der damals in das Abendland einströmenden arabisch-aristotelischen Litteratur beschäftigten. In Toledo übersetzte er von Saracenen unterstützt im J. 1243 die Ethik des Aristoteles und 1256 die Anmerkungen des El-Farabi zur Rhetorik sowie des Averroës Auszug aus der Poetik; einer Einleitung zur Rhetorik gab er den Titel Didascalicon.

### Literatur

A. Jourdain, Rescherches critiques sur les traductions latines d'Aristote. 2. Aufl. (1843), S. 138 ff.

### Autor

*Prantl.*

### Empfohlene Zitierweise

, „Hermann“, in: Allgemeine Deutsche Biographie (1880), S. [Onlinefassung];  
URL: <http://www.deutsche-biographie.de/.html>

---

02. Februar 2024

© Historische Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften

---